

*Н. В. Куценко, к. филол. н.  
Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь  
e-mail: nwkutsenko@gmail.com*

*N. V. Kutsenko, Cand. Sc. (Philology)  
Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus  
e-mail: nwkutsenko@gmail.com*

## ИНТЕРПРЕТАЦИЯ СЕМАНТИКИ ЗАПРЕТА В КОСВЕННЫХ РЕЧЕВЫХ АКТАХ

В представленной работе исследуются основные факторы, способствующие правильной интерпретации семантики запрета в косвенных речевых актах директивного типа в немецком языке.

*Ключевые слова:* запрет; косвенные речевые акты; семантика; средства выражения; интерпретация; языковые средства; невербальные средства.

## INTERPRETATION OF THE PROHIBITION SEMANTICS IN INDIRECT SPEECH ACTS

The presented work examines the main factors contributing to the correct interpretation of the prohibition semantics in indirect speech acts of directive speech in German.

*Key words:* prohibition; indirect speech acts; semantics; means of expression; interpretation; linguistic means; non-verbal means.

Запрет относится к категоричным речевым актам, содержащим в своей семантической структуре следующий компонент: говорящий предполагает, что слушающий не сделает того, чего не хочет говорящий [1, с. 263]. Поскольку семантика запрета в основе своей конфликтна, так как отражает противостояние субъектов, в результате которого возникает зона коммуникативного напряжения, коммуниканты нередко выбирают косвенные средства выражения запрета [2, S. 212–213].

Цель работы – выявление факторов, способствующих правильной интерпретации семантики запрета в косвенных речевых актах директивного типа. Материалом исследования послужили 42 директивных высказывания с семантикой запрета, отобранных из произведений немецкоязычной художественной литературы. Основными методами работы стали наблюдение, структурно-семантический анализ и количественная обработка данных.

Анализ материала показал, что в процессе толкования семантики запрета ключевую роль играют лексические средства, способствующие правильной интерпретации степени настоятельности высказывания. Так, в 12 % примеров интенсификаторами категоричности выступают лексемы *ohne Widerspruch* ‘без возражений’, *sofort* ‘немедленно’, *auf keinen Fall* ‘ни в коем случае’, *niemals* ‘никогда’, например:

*Auf keinen Fall verlässt du heute das Haus.* ‘Ты ни в коем случае не будешь выходить из дома’.

В косвенных запретах глагол используется преимущественно в форме индикатива. Данная форма подчеркивает уверенность говорящего в выполнении побуждения, исключает возражения слушающего. Лексические маркеры значительно усиливают категоричность высказывания.

Кроме языковых средств важным фактором, способствующим правильной интерпретации семантики запрета, является учет социальных характеристик и сферы общения. В исследуемом материале данный речевой акт встречается преимущественно (94 %) при асимметричной интеракции, например:

„*Sie untersuchen diesen Fall nicht. Sonst haben wir zu viele Probleme.*“ *Der Kommissar war richtig besorgt.* ‘«Вы не будете расследовать это дело. Иначе у нас будет слишком много проблем». Комиссар был по-настоящему озабочен’.

В словах автора содержится указание на вышестоящий статус собеседника, предполагающий безоговорочное подчинение. При симметричной интеракции (6 %) запрет является менее категоричным побуждением, например:

*Du lässt mich nicht allein.* ‘Ты не должен оставлять меня одного’.

В таких случаях запрет приобретает характер настоятельной просьбы. Интерпретации запрета в качестве настоятельного побуждения могут способствовать указания на эмоциональную составляющую высказывания:

*Wie viele Male muss ich sagen, dass du diese Papiere nicht nehmen darfst?* *Er sah zornig seinen Bruder an.* ‘«Сколько раз я должен говорить, что тебе нельзя брать эти документы?» Он гневно посмотрел на брата’.

С помощью вопросительной конструкции выражено возмущение говорящего поведением собеседника. Окулесический компонент показывает эмоциональное состояние адресанта. Это обстоятельство в сочетании с невербальным компонентом позволяет интерпретировать высказывание как категоричный запрет брать документы.

Таким образом, проведенное исследование позволяет заключить, что для корректной интерпретации семантики запрета в косвенных речевых актах большую роль играют лингвистические и экстралингвистические факторы – лексические маркеры, ситуация общения, статус собеседников, эмоциональный фон коммуникации, а также невербальные характеристики высказывания, дополняющие и усиливающие средства вербальной коммуникации.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Вежбицкая А. Речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. 1985. Вып. 16. С. 251–276.

2. Adamzik K. Sprachliches Handeln und sozialer Kontakt: zur Integration der Kategorie «Beziehungsaspekt» in eine sprechakttheoretische Beschreibung des Deutschen. Tübingen : Narr, 1984. 365 S.